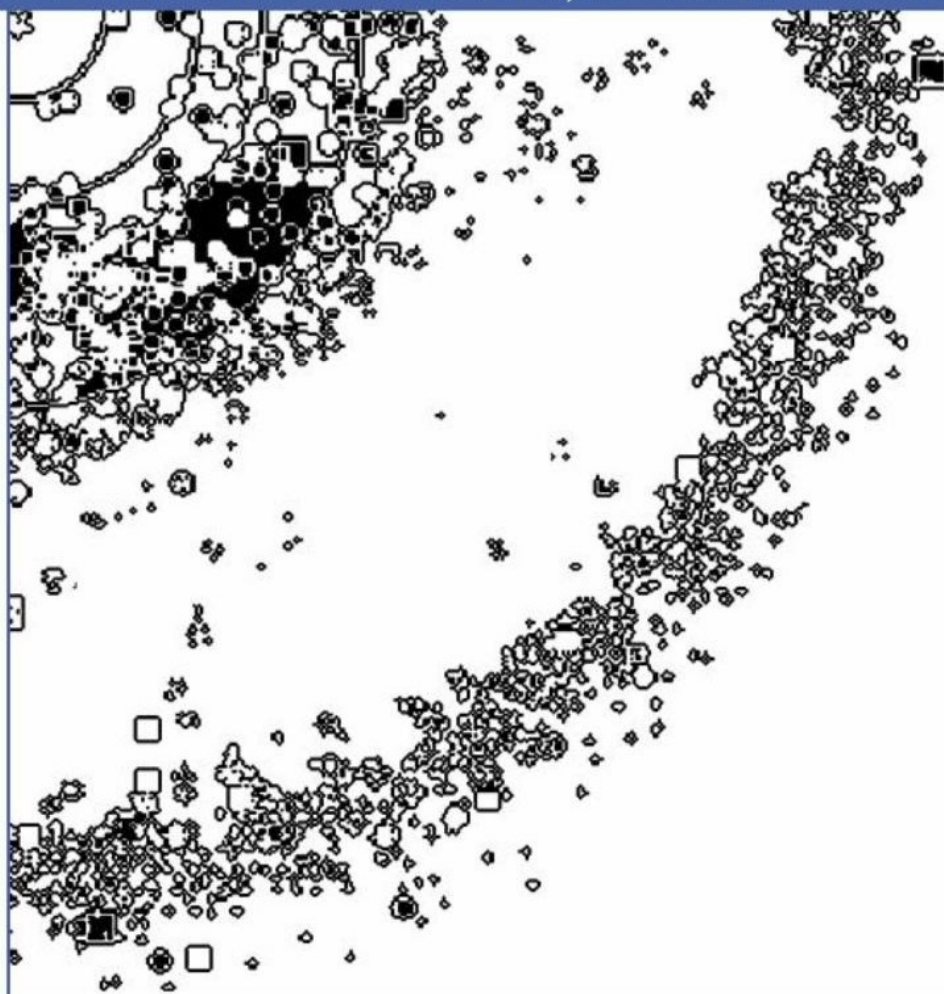


STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

REVISTĂ EDITATĂ SUB EGIDA UNIVERSITĂȚII DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD



VOLUMUL XVIII, Nr. 4, DECEMBRIE 2022

Vasile Goldiș
University Press
Arad

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XVIII, ISSUE 4, DECEMBER 2022

VOLUME XVIII, N° 4, DÉCEMBRE 2022

VOLUMUL XVIII, NR. 4, DECEMBRIE 2022

Revistă editată sub egida / journal published under the auspices / revue éditée sous les auspices

UNIVERSITĂȚII DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

și în parteneriat cu / and in partnership with / et en partenariat avec:

LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CAER - EA 854 D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CIRMI DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE, FRANCE

FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA DIN NOVI SAD, SERBIA

UNIVERSITY FRIEDRICH SCHILLER JENA,
INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (A.I.P.L.),
PARIS, FRANCE

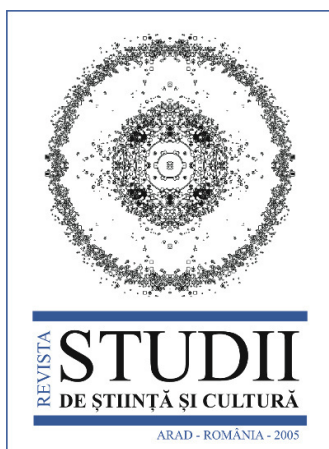
UNIVERSITATEA ROMA TOR VERGATA, ITALIA

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD

TIPOGRAFIA GUTENBERG – EDITURA GUTENBERG UNIVERS, ARAD

UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMÂNIA

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

BDI Index Copernicus International

Revistă evaluată pozitiv, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2017**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **67,53 puncte**.

La propunerea **Centrului Național ISSN**, publicația „**Studii de știință și cultură**” (Online) = ISSN 2067-5135, ISSN-L 1841-1401 a fost înscrisă în catalogul **ROAD** (<https://road.issn.org>), catalog internațional al publicațiilor științifice open-access, administrat de **Centrul Internațional ISSN**, sub egida **UNESCO**.



Colegiul editorial / Editorial Board:

Președinte de onoare / Honorary president: **Prof. univ. dr. Coralia Adina COTORACI**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Director / Director: **CȘ Dr. Viviana MILIVOIEVICI**, Academia Română, Filiala Timișoara
Redactor-șef / Editor-in-Chief: **Conf. univ. dr. Speranța-Sofia MILANCOVICI**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Redactor-șef executiv / Executive editor: **Prof. univ. dr. emerit Alvaro ROCCHETTI**, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, France
Redactor-șef fondator / Editor-in-Chief founder: **Prof. Vasile MAN**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board:

Acad. Răzvan THEODORESCU, Vicepreședinte al Academiei Române
Acad. **Eugen SIMION**, Academia Română, Președinte al Secției de Filologie și Literatură, Director al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” al Academiei Române
Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL, University of Jena, Germania
Acad. **Mihai CIMPOL**, Academia de Științe a Republicii Moldova
Acad. **Mircea PĂCURARIU**, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, România
Prof. dr. Dres. H. c. Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, Germania
Prof. univ. dr. Louis BEGIONI, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia
Prof. univ. dr. Emilia PARPALĂ, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova, România
Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Prof. univ. dr. Sophie SAFFI, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța
Prof. univ. dr. Gilles BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța
Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN, Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România
Prof. univ. dr. Teodor Ioan MATEOC, Universitatea din Oradea, România
Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia
Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA, Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, România
Prof. univ. dr. Mircea MUTHU, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, România
Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, Academia Română, București, România
Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia
Conf. univ. dr. Daniel CRISTEA-ENACHE, Universitatea din București, România
Dr. Doru SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad, România
CȘ Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România
CȘ III Dr. Grațiela BENGĂ-ȚUȚIUANU, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România
Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța
Prof. dr. Laura ORBAN, Inspectoratul Școlar Județean Arad, România
Conf. univ. dr. Stăncuța DIMA-LAZA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN, Universitatea din Szeged, Ungaria
Conf. univ. dr. Dana PERCEC, Universitatea de Vest din Timișoara, România
Conf. univ. dr. Gabriel BĂRDĂȘAN, Universitatea de Vest din Timișoara, România
Conf. univ. dr. Vasile-Ioan POP, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Secretariat de redacție:

Lect. univ. dr. Laura-Rebeca STIEGELBAUER, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Dr. Maria PANTEA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Design: Ivița MILIVOIEVICI
Administrator Site: Viviana MILIVOIEVICI
Logo și design copertă revista „Studii de Știință și Cultură”: Călin MAN

Adresa / Editorial Office: **Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România**
310025, ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0763016032;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: studii.ssc@gmail.com



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO HOST Publishing, din Statele Unite (www.ebscohost.com), INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com), DOAJ LAND UNIVERSITY LIBRARIES, Suedia (www.doaj.org), THE LINGUIST LIST, SUA, ERIH PLUS (dbh.nsd.uib.no). Revistă științifică evaluată și acreditată de CNCS, în 2020, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

EDITORIAL	11
Silvia C. NEGRU <i>In memoriam. Eugen Simion – Purtătorul torțelor cerești (25 mai 1933 – 18 octombrie 2022)</i>	
ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE / CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE / CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ Coordinators/Coordinateurs/Coordonatori: Alvaro ROCCHETTI, Viviana MILIVOIEVICI	15
Daniel CRISTEA-ENACHE O ISTORIE CANONICĂ A CANONIC HISTORY UNE HISTOIRE CANONIQUE	17
Dorel FÎNARU COORDINATES OF THE LINGUISTICS OF THE TEXT IN THE ENVIRONMENT OF THE INTEGRAL LINGUISTICS OF EUGENIO COSERIU COORDENADAS DE LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO EN EL ENTORNO DE LA LINGÜÍSTICA INTEGRAL DE EUGENIO COSERIU COORDONATE ALE LINGVISTICII TEXTULUI ÎN CONTEXTUL LINGVISTICII INTEGRALE A LUI EUGENIU COȘERIU	27
Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC ANALYZING THE ACCOMPLISHMENT OF THE VERB IN ROMANIAN AND FRENCH L'ANALYSE DE L'ACCOMPLI DU VERBE EN ROUMAIN ET EN FRANÇAIS ANALIZA PROCESULUI TRECUT ÎNCHEIAT AL VERBULUI ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI FRANCEZĂ	41
Malika ZERMANI INTERCULTURALITY AND OTHERNESS IN THE TEST OF HISTORY: THE SPANISH IN ALGERIAN LAND UNDER FRENCH RULE INTERCULTURALITÉ ET ALTÉRITÉ À L'ÉPREUVE DE L'HISTOIRE: LES ESPAGNOLS EN TERRE ALGÉRIENNE SOUS DOMINATION FRANÇAISE INTERCULTURALIDAD Y ALTERIDAD PUESTAS A PRUEBA POR LA HISTORIA: ESPAÑOLES EN TIERRAS ARGELINAS BAJO DOMINIO FRANCÉS	49
Nawal BOUSSAFI <i>EXILIADOS ESPAÑÓLES EN EL SAHARA 1939-1943 (UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA) OF RICARDO BALDÓ. REFLECTIONS ON THE GAZE OF THE OTHER</i> <i>EXILIADOS ESPAÑÓLES EN EL SAHARA 1939-1943 (UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA) DE RICARDO BALDÓ. RÉFLEXIONS SUR LE REGARD DE L'AUTRE</i>	62

EXILIADOS ESPAÑÓLES EN EL SAHARA 1939-1943 (UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA) DE RICARDO BALDÓ. REFLEXIONES SOBRE LA MIRADA DEL OTRO

Adriana IEREMCIUC 72
THE BEGINNING OF THE NOVEL *THE END OF CHÉRI* WRITTEN BY COLETTE – ANALYSIS

L'INCIPIT DU ROMAN *LA FIN DE CHÉRI* ÉCRIT PAR COLETTE – ANALYSE

ÎNCEPUTUL ROMANULUI *SFÂRȘITUL LUI CHÉRI* SCRIS DE COLETTE – ANALIZĂ

Felicia CENUȘĂ 76
LITERARY JOURNALISM IN BESSARABIA UNDER COMMUNISM

JOURNALISME LITTÉRAIRE EN BESSARABIE SOUS LE COMMUNISME

PUBLICISTICA LITERARĂ DIN BASARABIA SUB COMUNISM

Orlando BALAȘ 91
THE BEGINNINGS OF THE ROMANIAN ECO-LITERATURE: PROSE AND DRAMA

DIE ANFÄNGE DER RUMÄNISCHEN ÖKO-LITERATUR: PROSA UND DRAMA

ECO-LITERATURA ROMÂNĂ LA ÎNCEPUT DE DRUM: PROZA ȘI DRAMA

Yousra MEDJKANE 105
«IF PURPLE SNOWSTORM, OR ON SNOW RED SETTLED»: THE INNER IMAGE OF GALATEA

« SOIT UNE POURPRE NEIGEUSE, SOIT UNE NEIGE POURPRÉE » : L'IMAGE INTÉRIEURE DE GALATÉE

«O PÚRPURA NEVADA, O NIEVE ROJA»: LA IMAGEN INTERIOR DE GALATEA

GERMANIC LANGUAGES AND CULTURES / ROMANIAN LANGUAGE AND CULTURE / CULTURES ET LANGUES GERMANIQUES / CULTURE ROUMAINE / LIMBI ȘI CULTURI GERMANICE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Rodica Teodora BIRIȘ 119

Gabriela GLĂVAN 121
NOTES ON SYLVIA PLATH'S CORRESPONDENCE

NOTE DESPRE CORESPONDENȚA SYLVIEI PLATH

Alexandra Roxana MĂRGINEAN 127
BLACK CULTURE AND SILLY PUTTY RACISM IN TRACY CHEVALIER'S *NEW BOY*

LA CULTURE NOIRE ET LE RACISME-PÂTE À MODELER DANS LE ROMAN *LE NOUVEAU* PAR TRACY CHEVALIER

CULTURA PERSOANELOR DE CULOARE ȘI RASISMUL-PLASTILINĂ ÎN ROMANUL *BĂIATUL CEL NOU* DE TRACY CHEVALIER

- Alina-Elena ROȘCA** **140**
 A PLEA TO DIFFERENTIATION IN JOHN FOWLES' *THE FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN*
- UN PLAIDOYER POUR LA DIFFÉRENCIATION DANS *SARAH ET LE LIEUTENANT FRANÇAIS*
 DE JOHN FOWLES
- O PLEDOARIE PENTRU DIFERENȚĂ ÎN *IUBITA LOCOTENENTULUI FRANCEZ* DE JOHN
 FOWLES
- Irina-Ana DROBOT** **155**
 THE SHORT STORY *THE BRIDGE* BY FRANZ KAFKA: WHAT IS ITS MESSAGE?
- LA NOUVELLE *LE PONT* PAR FRANZ KAFKA : QUEL EST SON MESSAGE ?
- NUVELA *PODUL* DE FRANZ KAFKA: CE DOREȘTE SĂ TRANSMITĂ?
- Liliana-Florentina RICINSCHI** **162**
 THE INTERPRETATION OF THE PRONOUN "IT" IN OBJECT EXTRAPOSITION
 STRUCTURES
- L'INTERPRÉTATION DU PRONOM «IT» DANS LA CONSTRUCTION DE
 L'EXTRAPOSITION DE LA POSITION D'OBJET
- INTERPRETAREA PRONUMELUI „IT” ÎN STRUCTURI CONȚINÂND EXTRAPOZIȚIA DIN
 POZIȚIE DE OBIECT
- SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE /
 LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE / LIMBĂ ȘI
 CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ**
- Coordinator/Coördinateur/Coördonator:**
- Virginia POPOVIĆ** **175**
- Marinică MOZOR, Virginia POPOVIĆ** **177**
 THE IMAGE OF SCHOOL IN SERBIAN BANAT DURING THE SECOND WORLD WAR IN
 NOVEL *WHEN I GREW UP* BY MIODRAG MILOŠ
- L'IMAGE DE L'ÉCOLE DU BANAT SERBE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE
 DANS LE ROMAN *QUAND JE GRANDISSAIS* DE MIODRAG MILOŠ
- IMAGINEA ȘCOLII DIN BANATUL SÂRBESC ÎN PERIOADA CELUI DE-AL DOILEA
 RĂZBOI MONDIAL ÎN ROMANUL *PE CÂND CREȘTEAM* DE MIODRAG MILOȘ
- Margentina Iasmina BOT** **185**
 A YUGO-NOSTALGIC PERSPECTIVE UPON EXILE
- O PERSPECTIVĂ IUGO-NOSTALGICĂ ASUPRA EXILULUI

TRANSLATIONS – TRANSLATION STUDIES / TRADUCTIONS – ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI – TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Ioana NISTOR, Mirel ANGHEL **191**

Andreea SCRUMEDA **193**

WHY IS A RAVEN LIKE A WRITING DESK?' THE ROMANIAN TRANSLATORS IN WONDERLAND

LES TRADUCTEURS ROUMAINS AU PAYS DES MERVEILLES

TRADUCĂTORII ROMÂNI ÎN ȚARA MINUNILOR

Alina BRUCKNER **203**

TRANSLATION STRATEGIES AND PARATEXTUAL ELEMENTS IN THE ECONOMIC TRANSLATIONS FROM GERMAN INTO ROMANIAN IN THE INTERWAR PERIOD

STRATÉGIES DE TRADUCTION ET ÉLÉMENTS PARATEXTUELS DANS LES TRADUCTIONS ÉCONOMIQUES DE L'ALLEMAND EN ROUMAIN DANS L'ENTRE-GUERRES

STRATEGII DE TRADUCERE ȘI ELEMENTE DE PARATEXTUALITATE ÎN TRADUCERILE DE ECONOMIE DIN GERMANĂ ÎN ROMÂNĂ ÎN PERIOADA INTERBELICĂ

Kai CHEN **210**

THE BRIEF STUDY OF CHINESE CHARACTER ACQUISITION IN ROMANIAN LEARNERS

UN BREF EXPOSÉ SUR L'ASSIMILATION DES CARACTÈRES CHINOIS PAR LES ROUMAINS

SCURTĂ EXPUNERE A ÎNSUȘIRII CARACTERELOR CHINEZEȘTI DE CĂTRE ROMÂNI

SCIENTIFIC CULTURE / CULTURE SCIENTIFIQUE / CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Alexandru CISTELECAN, Eugen GAGEA **223**

Alina-Elena ROȘCA **225**

STORYTELLING CONFRONTATIONS

CONFRONTATIONS NARRATIVES

CONFRUNTĂRI NARATIVE

Réka KOVÁCS **237**

OUR DAILY BUSINESS CORRESPONDENCE – AT THE INTERFACE BETWEEN FORMAL AND INFORMAL STYLES

NOTRE CORRESPONDANCE PROFESSIONNELLE QUOTIDIENNE – À L'INTERSECTION DU STYLE FORMEL ET INFORMEL

CORESPONDENȚA NOASTRĂ DE AFACERI ZILNICĂ – LA ÎNTREPĂTRUNDEREA STILULUI FORMAL CU CEL INFORMAL

- Mariana-Diana CĂȘLARU, Elena-Mihaela ANDREI** **246**
 THE USE OF THE UBR INDEX IN SYNTACTIC DIVERSITY ANALYSIS OF RFL STUDENTS' INTERLANGUAGE
 L'UTILISATION DE L'INDICE UBR DANS L'ANALYSE DE LA DIVERSITÉ SYNTAXIQUE DE L'INTERLANGUE DES APPRENANTS DE RLE
 UTILIZAREA INDICELUI UBR ÎN ANALIZA DIVERSITĂȚII SINTACTICE A INTERLIMBII STUDENȚILOR CARE ÎNVAȚĂ RLS
- Romina SOICA** **252**
 THE FILM *THE WAVES OF THE DANUBE* THROUGH THE LENS OF THE SECURITATE
 FILMUL *VALURILE DUNĂRII* SUB LUPA SECURITĂȚII
- Laura-Lavinia RĂDUCAN** **261**
 THE IDENTITY AND INFINITE DIVERSITY OF THE SHAMANIC CONDITION
 L'IDENTITÉ ET L'INFINIE DIVERSITÉ DE LA CONDITION CHAMANIQUE
 IDENTITATEA ȘI INFINITA DIVERSITATE A CONDIȚIEI ȘAMANICE
- Alexandra Denisa IGNA, Adina BANDICI** **268**
 „ERLEBBARE LANDESKUNDE“ USING TASK-BASED PROJEKTS IN COURSES OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE
 ERLEBBARE LANDESKUNDE DURCH DEN EINSATZ VON HANDLUNGSORIENTIERTEN PROJEKTEN IM DAF-UNTERRICHT
 „ERLEBBARE LANDESKUNDE“ PRIN FOLOSIREA PROIECTELOR DE ÎNVĂȚARE BAZATĂ PE ACȚIUNE LA CURSURILE DE LIMBA GERMANĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ
- Ivana IVANIĆ** **282**
 MODERN LANGUAGE TEACHING. THE USE OF MULTIMEDIA TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING
 ENSEIGNEMENT DES LANGUES MODERNES. UTILISATION DE LA TECHNOLOGIE MULTIMÉDIA DANS LE PROCESSUS D'ENSEIGNEMENT: ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES
 PREDAREA LIMBILOR MODERNE. UTILIZAREA TEHNOLOGIEI MULTIMEDIA ÎN PROCESUL DE PREDARE: PREDAREA ȘI ÎNVĂȚAREA LIMBILOR STRĂINE
- Ludmila BRANIȘTE** **299**
 DIGITAL TECHNOLOGIES: A TOOL IN TEACHING ROMANIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
 LES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES: UN OUTIL POUR L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ROUMAINE COMME LANGUE ÉTRANGÈRE
 TEHNOLOGII DIGITALE: UN INSTRUMENT ÎN PREDAREA LIMBII ROMÂNE CA LIMBĂ STRĂINĂ

Marinel NEGRU, Brândușa JUICA, Virginia POPOVIĆ **308**
THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN PRIMARY
EDUCATION IN THE ROMANIAN LANGUAGE IN PA VOIVODINA

UTILIZAREA TEHNOLOGIILOR INFORMAȚIONALE ȘI DE COMUNICAȚIE ÎN
ÎNVĂȚĂMÂNTUL PRIMAR ÎN LIMBA ROMÂNĂ DIN PA VOIVODINA

Emilian BAN **320**
SOCIO-PROFESSIONAL INTEGRATION OF PEOPLE WITH DISABILITIES – FROM IDEAL
TO REALITY

L'INSERTION SOCIOPROFESSIONNELLE DES PERSONNES HANDICAPÉES – DE L'IDÉAL
À LA RÉALITÉ
ÉTUDE DE CAS: CENTRE DE VIE AUTONOME POUR ADULTES HANDICAPÉS-TABACOVICI AU
SEIN DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ASSISTANCE SOCIALE ET DE LA PROTECTION DE
L'ENFANCE D'ARAD

INTEGRAREA SOCIO-PROFESIONALĂ A PERSOANELOR CU DIZABILITĂȚI – DE LA
IDEAL LA REALITATE
STUDIU DE CAZ: CENTRUL PENTRU VIAȚĂ INDEPENDENTĂ PENTRU PERSOANE ADULTE CU
DIZABILITĂȚI-TABACOVICI DIN CADRUL DIRECȚIEI GENERALE DE ASISTENȚĂ SOCIALĂ ȘI
PROTECȚIA COPILULUI ARAD

Augustin MUREȘAN, Maria Alexandra PANTEA **326**
SEALS OF BUDINȚ VILLAGE, TIMIȘ COUNTY (18th-20th CENTURIES)

SCEAUX DU VILLAGE DE BUDINȚ, COMTÉ DE TIMIȘ (XVIIIe-XXe SIÈCLES)

SIGILII ALE SATULUI BUDINȚ, COMITATUL TIMIȘ (SECOLELE XVIII-XX)

Margareta SZEGŐ **331**
RELIGIOUS PERSONALITIES OF JEWS IN ARAD

PERSONNALITÉS RELIGIEUSES DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE D'ARAD

PERSONALITĂȚI RELIGIOASE ALE EVREIMII ARĂDENE

Nicuța-Minodora DRÂMBĂ **341**
ELECTION OF THE LEADERSHIP COMMITTEE OF THE JEWISH COMMUNITY FROM THE
CITY OF BACAU IN THE PERIOD 1932-1934

ÉLECTION DU COMITÉ DE DIRECTION DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE DE LA VILLE DE
BACAU DANS LA PÉRIODE 1932-1934

ALEGEREA COMITETULUI DE CONDUCERE AL COMUNITĂȚII EVREIEȘTI DIN ORAȘUL
BACĂU ÎN PERIOADA 1932-1934

BOOK REVIEWS / CRITIQUES DE LIVRES / RECENZII**Coordinator/Coordinateur/Coordonator:****Emilia PARPALĂ** 347**Daniel CRISTEA-ENACHE** 349MIRCEA ANGHELESCU, *LITERATURA ÎN CONTEXT*, BUCUREȘTI, EDITURA SPANDUGINO, 2020, 288 p., ISBN 978-606-8944-50-0**Orlando BALAȘ** 352MIRCEA M. TOMUȘ (traducător), *SIR GAWAIN ȘI CAVALERUL VERDE*, CLUJ-NAPOCA, EDITURA ȘCOALA ARDELEANĂ, 2021, 351 p.**Claudiu BABOS MOLNAR** 355ETHICS, PUBLIC HEALTH, CONTEMPORARY SOCIETY: AN INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVE: JEFFREY P. FRY, ANDREW EDGAR, *PHILOSOPHY, SPORT, AND THE PANDEMIC*, ROUTLEDGE, LONDON, 2022, ISBN: 9781003214243, 283 p.**Instructions for Authors** 357**Instructions pour les auteurs** 360**Instrucțiuni pentru autori** 363**Bazele de date internaționale în care este indexată revista (cu indicarea adresei URL)** 366

INTERCULTURALITY AND OTHERNESS IN THE TEST OF HISTORY: THE SPANISH IN ALGERIAN LAND UNDER FRENCH RULE

INTERCULTURALITÉ ET ALTÉRITÉ À L'ÉPREUVE DE L'HISTOIRE: LES ESPAGNOLS EN TERRE ALGÉRIENNE SOUS DOMINATION FRANÇAISE

INTERCULTURALIDAD Y ALTERIDAD PUESTAS A PRUEBA POR LA HISTORIA: ESPAÑOLES EN TIERRAS ARGELINAS BAJO DOMINIO FRANCÉS

Dr. Malika ZERMANI

Université Abou El kacem Saad Allah, Alger 2,
Faculté des Langues Etrangères
Département des Langues,
D'Allemand, Espagnol et Italien
E-mail: z.malikazermani@gmail.com

Abstract

Relations between the Maghreb and the Iberian Peninsula over the last few centuries, and subsequently between Algeria under French rule and Spain, have been passionate, tumultuous, but culturally close, so much so that the shared history of the two countries and their geographical proximity have formed the basis of a common destiny, to such an extent that the quest for knowledge of the other and its environment has become a central issue in understanding the scope of such a relationship. This article devotes a great deal of space to trying to get an idea of the other's view through the eyes of the writer José Maria Servet, who recorded the details of his trip to Algeria in his book 'En Argelia Recuerdos de viaje', published in 1890, almost three decades after the French presence in Algeria. It is an intercultural dialogue between the Spanish author who discovers during his presence in Algeria, the Algerian and the pied noir. The second part of the article deals with the presence of Spaniards in Algeria as pieds noirs, but above all in their capacity as a community forced by the events of history to take a position during the Algerian national revolution.

Résumé

Les relations à travers les siècles derniers entre le Maghreb et la péninsule ibérique, ensuite celles liant l'Algérie sous domination française et l'Espagne, ont été passionnelles, tumultueuses, toutefois, culturellement proches, tant l'histoire partagée entre les deux pays et leur proximité géographique ont fait le socle d'un destin commun, à telle enseigne que la quête de la connaissance de l'autre et de son environnement est devenue une question centrale pour comprendre la portée d'une telle relation. Cet article réserve une large part pour tenter d'avoir une idée du regard de l'autre à travers les yeux de l'écrivain José Maria Servet qui a consigné les détails de son voyage en Algérie dans son livre « En Argelia Recuerdos de viaje » paru en

1890, soit près de trois décennies de la présence française en Algérie. C'est un dialogue interculturel entre l'auteur espagnol qui découvre lors de sa présence en Algérie, l'algérien et le pied noir. En deuxième partie de l'article, il est question de la présence des espagnols en Algérie en tant que pieds noirs, mais surtout en leur qualité d'une communauté acculée par les événements de l'histoire pour avoir une position lors de la révolution nationale algérienne.

Resumen

Las relaciones entre el Magreb y la Península Ibérica en los últimos siglos, y posteriormente entre Argelia bajo el dominio francés y España, han sido apasionadas, tumultuosas, pero culturalmente cercanas, hasta el punto de que la historia compartida de ambos países y su proximidad geográfica han constituido la base de un destino común, hasta el punto de que la búsqueda del conocimiento del otro y de su entorno se ha convertido en una cuestión central para comprender el alcance de dicha relación. Este artículo dedica mucho espacio a intentar hacerse una idea de la visión del otro a través de los ojos del escritor José María Servet, que recogió los detalles de su viaje a Argelia en su libro "En Argelia Recuerdos de viaje", publicado en 1890, casi tres décadas después de la presencia francesa en Argelia. Es un diálogo intercultural entre el autor español que descubre durante su presencia en Argelia, el argelino y el pied noir. La segunda parte del artículo trata de la presencia de los españoles en Argelia como pieds noirs, pero sobre todo en su calidad de comunidad obligada por los acontecimientos de la historia a tomar posición durante la revolución nacional argelina.

Keywords: *Interculturality, José Maria Servet, Spain, Algeria, French colonisation*

Mot-clés: *Interculturalité, José Maria Servet, Espagne, Algérie, colonisation française*

Palabras claves: *Interculturalidad, José María Servet, España, Argelia, colonización francesa*

Introducción

Estudiar la obra de José María Servet *En Argelia Recuerdos de viaje* de forma analítica con un enfoque eminentemente histórico es más que un reto. Especialmente cuando se trata de poner de relieve el contexto social de la época, las convicciones morales, las afinidades ideológico-políticas y la visión filosófica que contribuyen a restituir al lector los fundamentos y los límites de las nociones de interculturalidad y alteridad, tal como las vive el autor y la forma en que se manifiestan en sus textos. Al respecto de este autor y su obra, la investigadora y profesora argelina Zerrouki adelanta que:

L'Algérie a toujours été une destination privilégiée des visiteurs européens. José Maria Servet est l'exemple typique du chroniqueur chercheur qui s'engage dans une investigation de fond sur les us et coutumes des grandes villes algériennes. Il s'investit aussi dans notre passé lointain, remontant à la nuit des temps. Il a su tirer avantage de la conquête française, au moment de la colonisation, car il a parcouru l'Algérie, en compagnie des officiers français. Au-delà des desseins nourris par cet écrivain, le résultat de ses écrits en fait un éminent anthropologue dont le point de vue n'est toujours pas en accord avec la réalité du pays. (ZERROUKI, 2020, p. 162) ¹

¹ Traducción nuestra: "Argelia siempre ha sido uno de los destinos favoritos de los visitantes europeos. José María Servet es un ejemplo típico de cronista investigador que se dedica a investigar en profundidad los usos y

Este trabajo se centrará en un pasaje de la obra, ciertamente breve, pero suficiente para ilustrarnos sobre la mirada del otro. Visiones de una época que son convergentes para algunos, pero también cruzadas, ya que las diferencias se acercan o, por el contrario, evolucionan en paralelo. En la obra de José María Servet, la alteridad adquiere una forma que no puede ser más expresiva, ya que se convierte en el marco sobre el que se construye la historia de un viaje lleno de descubrimientos, hasta el punto de que las certezas quedan anuladas al ser puestas a prueba por la realidad.

El pasaje, objeto de este estudio, narra el viaje del autor de Orán a Tlemcen, de la página 43 a la 52. La secuencia, aunque de corta duración (no supera los cuatro días), es, en cambio, lo suficientemente rica en acontecimientos e información como para constituir una base fiable para nuestro presente trabajo, que se interesa más por la visión del autor sobre una tierra ajena, pero familiar por su proximidad geográfica e histórica. El viaje se desarrolla en 1890, o sea 60 años después del inicio de la colonización francesa en Argelia. Después de más de medio siglo de presencia francesa en Argelia, su región occidental, llamada entonces departamento de Oranesado por la administración colonial, sirve de elemento espacial en el diario de viaje del autor. Este último, que se propuso descubrir la región, inicia su viaje desde la estación de tren de Orán hasta Tlemcen. Al respecto, Martín Corrales anuncia que:

El periodo transcurrido entre el inicio de la conquista francesa (1830) y el estallido de la I Guerra Mundial (1914) ha merecido una importante y destacada atención. La cuantificación de la presencia española ha sido perfectamente establecida en una serie de importantes monografías debidas a Juan Bautista Vilar, Jean Jacques Jordi, Christian Flores, José Fermín Bonmatí, Javier Rubio y Juan Ramón Roca.

Por lo que se refiere a la instalación de los emigrantes, hay que destacar que lo hicieron desigualmente en los tres departamentos en que estaba dividida Argelia. En el Oranesado, se asentó la gran mayoría de los españoles, hasta el punto de que no pocos viajeros y observadores llegaron a considerarlo una especie de provincia hispana. (HAMZA KHELLADI, 2012, pp. 313-320) En el de Argel, lo hicieron básicamente los mahoneses y otros de lengua catalana, mientras que sólo una minoría eligió las tierras del Constantinois. (CRESPOO, 1991, pp. 3-12) La gran mayoría de los españoles que se dirigieron hacia Argelia se dedicó en calidad de jornaleros a las labores agrícolas, en especial las más duras: a la rotura y puesta en cultivo de las tierras, así como en los atochares, entre otras actividades. También hay que destacar que, en buena parte, la migración fue temporal, ya que los españoles sólo permanecían unos meses en tierras argelinas. Sin embargo, poco a poco las cosas fueron cambiando y se fue imponiendo el establecimiento definitivo en Argelia, consiguiendo algunos convertirse en propietarios de las tierras que trabajaban. En paralelo, se ampliaba el abanico de sus actividades económicas y profesionales. (MARTÍN CORRALES, 1994, pp.18-23)

costumbres de las principales ciudades argelinas. También invierte en nuestro pasado lejano, remontándose a la noche de los tiempos. Supo aprovechar la conquista francesa, en la época de la colonización, ya que viajó por Argelia en compañía de oficiales franceses. Más allá de los objetivos de este escritor, el resultado de sus escritos lo convierte en un eminente antropólogo cuyo punto de vista aún no se ajusta a la realidad del país”.

Desarrollo

Descubrir al otro

Un itinerario de descubrimiento marcado por el deseo de conocer al otro a través de las sucesivas etapas que navegan desde Aïn Temouchent hasta Sidi Bel-Abbés, admirando un entorno que es a la vez exótico en el plano social, encantador por sus llanuras y sus relieves y curioso por la relación entre los nativos y los colonizadores con la tierra. Una relación que el autor trata de comprender, a veces diseccionando el código de tradiciones y el modo de vida de algunos y otras veces entablando largos debates con otros. Para José María Servet, conocer al otro significa también tener que informarle de los nombres de los pueblos, los lugares y el patrimonio que caracteriza a cada una de sus paradas. Una interacción que a menudo sigue un camino sinuoso en el que las certezas preestablecidas dan paso, por la fuerza del descubrimiento, a nuevas visiones y a una reconsideración del otro a la luz de un encuentro breve en términos de tiempo, pero intenso en términos de lecciones aprendidas. Estas lecciones siguen siendo incompletas, aunque el campo de exploración parezca suficientemente amplio, porque la historia tal y como la viven los protagonistas de la época varía según la postura de cada uno de ellos en relación con los demás. Ser espectador de una relación tumultuosa y contemplador de paisajes, por muy ilustrativos que sean, no puede servir en ningún caso de pedestal para entender al otro. La alteridad es, por su propia naturaleza, flexible, dependiendo de la relación y la postura. La interculturalidad a nivel filosófico se basa en muchos casos en la claridad contextual histórica más que en un empirismo estrecho, especialmente cuando se trata de una experiencia personal, como es el caso de esta obra.

Sin caer en la trampa de la crítica infundada y lejos de cualquier preconcepción subjetivo, hay que decir que José María Servet mantiene invariablemente la postura pasiva de un extraño en busca del conocimiento del otro. Impulsado por su ilimitado sentido de la curiosidad, utiliza todo su potencial como observador agudo y preguntador perspicaz para ir hacia el otro. Para conocerlos y, por extensión, para establecer una idea más cercana a la realidad que a la imaginación que a menudo servía de marco a muchas historias de la época.

Sirva de ejemplo estos fragmentos que hemos sacado de la obra de Servet, *En Argelia, recuerdos de viaje*:

Nuestro plan de viaje consiste en visitar rápidamente las ciudades de Tremcen, Sidi-Bel-Abbes y Blidah, detenernos unos días en Argel y embarcarnos para Alicante, o volver a Oran para tomar el vapor de Cartagena. (SERVET, 1890, p. 43)

Al salir de Temuchen, alegre ciudad de 5.000 habitantes llamada a adquirir gran importancia por su posición en medio de fértiles llanuras, la carrera, muy bien conservada, va ascendiendo y descendiendo las altas colinas que derivan de la cordillera de Medina pasando por las pintorescas aldeas de Ain-Khial (fuente de los fantasmas) y Ain-Safra en lo alto de escarpada colina, desde donde la ruta empieza a bajar empinada cuesta. Mientras echábamos de menos las comodidades de los ferrocarriles y distraíamos nuestro humor contemplando el variado paisaje, fijamos discretamente nuestra atención en nuestro compañero de berlina. Era un señor de unos cuarenta años de edad, de simpático aspecto y expresión enérgica, que nos hizo presumir fuera militar. Vestía largo gabán de piel de león, botas altas y gorra de pieles, y a su lado asombra una magnífica escopeta y varios arreos de caza. (SERVET, 1890, pp. 44-45)

La neutralidad, una postura incómoda

Cuando el autor describe al nativo (indígena), invariablemente envuelto en su *burnous*², en el pasaje en cuestión, ya está retratando a otra persona que no está dispuesta a establecer una relación con el extranjero. Más aún cuando se trata de una mujer cuya vestimenta tradicional la oculta a la vista.

Al describir la vestimenta de los argelinos, José María Servet no corta el simbolismo de este modo de vida. Por el contrario, con su mirada inquisitiva, transmite a su lector, especialmente en Occidente, la forma de ser de un pueblo argelino, entonces bajo dominio francés. Esta imparcialidad en el juicio no se corresponde en absoluto con la pasividad por su parte. Ni mucho menos, ya que al describir a su guía Mohamed, un árabe del oeste de Argelia, utilizó términos indicativos y reveladores en más de un aspecto de su forma de ver al otro. Vio en la cortesía y disponibilidad de Mohamed una especie de esfuerzo por ganar más dinero. Sólo con esta descripción, uno se da cuenta de la idea que tiene el autor del argelino humilde. Una idea que refleja la magnitud de la pobreza que afecta a la población "indígena". Además de este aspecto, el autor descubre otra faceta del argelino durante su viaje. Ésta, está hecha de separación y confinamiento del argelino en un espacio reducido y sin eco interactivo.

Frente a este primer otro, que navega en una miseria impuesta por el orden establecido y se calma en un mundo aparte, un segundo otro evoluciona como dueño del lugar. Este otro está personificado por Delaporte, un antiguo coronel que sirvió en Argelia durante 20 años, a quien el autor conoce en su viaje.

El segundo Otro

El contacto no fue fácil entre el antiguo militar reconvertido en cazador y el autor, ya que hasta el segundo día no se soltaron las lenguas y los debates duraron horas durante el difícil viaje, que comenzó en tren antes de continuar en diligencia desde Aïn Temouchent hasta Tlemcen. El coronel Delaporte, que comandó un regimiento en Tlemcen durante su vida activa, no rehusó ningún detalle cuando describió al autor la situación en Argelia. Con su mirada colonial, utilizó todos los elogios que pudo reunir para desandar los "pasos triunfales" de la conquista de Argelia. Una colonización que, según él, se hizo con sangre y sacrificio. Con el cuadro así dibujado, Delaporte detalló su versión al autor. Una versión marcada por el heroísmo y el sacrificio frente a las múltiples insurrecciones de las poblaciones indígenas, la última de las cuales, la de Cheikh Bouamama³, fue derrotada en 1882. Sirva de ejemplo el siguiente fragmento ilustrativo relativo al interrogatorio que hizo Servet al Coronel Delaporte:

² El Burnous, o Abernus en bereber, es un abrigo de lana largo, sin mangas y con capucha puntiaguda, de antiguo origen bereber. Típico de las poblaciones bereberes del norte de África, Ibn Jaldún, historiador y filósofo, llamó a los bereberes "ashaab al-baraanis" (los que llevan el Burnous). Mientras que en la Península Ibérica, donde el Burnous estaba en uso durante la época de Al-Andalus, conquistada por árabes y bereberes, la palabra fue adoptada por los españoles para convertirse en el albornoz descrito por Sebastián de Covarrubias en el "Tesoro de la lengua castellana o española" y editado en 1611, en estos términos: "Es un abrigo cerrado, adornado con una cofia, que se lleva cuando se viaja." El Burnous, que también llevaban los Spahis (soldados de las unidades de caballería pertenecientes al Armée d'Afrique, que formaba parte del ejército francés), se lleva hoy en día en todo el norte de África. <https://www.culturealgerie.com/le-burnous-un-habit-ancestral/>

³ Mohamed Ben Larbi Ben Brahim, conocido como Cheikh Bouamama, recibió este apodo durante toda su vida porque llevaba un turbante (âmama) en la cabeza, como todos los árabes. Procede de la familia Ouled Sidi Taj, el decimotercer hijo que el primer abuelo de la familia tuvo de su segunda esposa de Figuig, y es conocido como descendiente de la rama Ouled Sidi Cheikh de la región occidental. Bouamama nació probablemente entre 1838 y 1840 en Ksar El Hammam el-Foukani, en la región occidental de Figuig.

Durante esta difícil etapa de la historia de Argelia, su familia se vio obligada a exiliarse, a abandonar el país e instalarse en territorio marroquí, coincidiendo con la firma del Tratado de Lalla Maghnia en 1845 entre las autoridades francesas y el sultán marroquí Abderrahmane.

<https://www.vitamedz.com/fr/Algerie/biographie-de-cheikh-bouamama-55532-Articles-0-523-1.html>

Por mi parte, siguiendo mi antigua costumbre de pedir a todo el mundo noticias del país que recorro, aproveché las buenas disposiciones y franco trato de Mr. Delaporte, y lo sometí a un verdadero interrogatorio sobre la organización del ejército en Argelia, y la administración aplicada en la metrópoli a las tribus indígenas sometidas a la Francia.

A mis preguntas sobre la organización militar contestó nuestro compañero poco más o menos como sigue.

La conquista de la Argelia ha costado a Francia muchísima sangre y sacrificios pecuniarios de consideración. Desde 1830 en que entraron las tropas en Argel, hasta 1882 en que se dominó la última insurrección de Bu-Amema de la provincia de Oran, las escaramuzas y las batallas no cesaron un momento, pues los musulmanes, excitados por su fanatismo religioso, defendieron, palmo a palmo sus villas y sus montañas, hasta que, perdida toda esperanza de triunfo, abandonaron su tenaz resistencia, sometiéndose resignados a sus vencedores.

El ejército de África se compone regimientos de todas armas enviados de Francia y relevados cada cinco o seis años, y de cuerpos especiales creados en el país. Estos son cuatro regimientos de Zuavos, cuatro de tiradores argelinos llamados turcos, dos formados por la legión extranjera, tres batallones de África y cinco Campania disciplinarias (...) La legión de gendarmería consta de 130 brigadas de a caballo y 60 de a pie. El efectivo de las tropas se eleva a 60.000 soldados y 15.000 caballos, repartidos en los tres departamentos de Argelia, subdivididos a su vez en varios distritos militares.

(SERVET, 1890, pp. 46-47)

Un abreviado de la historia que sirvió de base para una discusión entre este último y el autor sobre la composición del ejército colonial, la división administrativa y militar de Argelia, el modo de gobierno de las provincias y la naturaleza del poder político que supervisa los departamentos en Argelia. Con meticulosidad y cálculo, el ex coronel describe al autor los componentes de la fuerza militar francesa en Argelia, apoyada por contingentes locales de *zuavos*⁴ y *goumiers*⁵, así como por la Legión Extranjera. Una fuerza de choque que, en una empresa genocida, reprimió a sectores enteros de la población local, culpables de rebelarse contra una ocupación colonial. Sin tener en cuenta los procedimientos inhumanos y bárbaros utilizados por el ejército africano del que se jacta, Delaporte se contentó con esquematizar la división militar y civil de Argelia de forma sinóptica.

Una arquitectura que, según él, es capaz de garantizar la equidad y un ejercicio del poder de carácter republicano, según un organigrama y un modo de gobierno inspirados en la metrópoli, considerada en su momento como un modelo de práctica democrática.

El peso de lo no dicho

En este intercambio, lo que no se dice revela muchas de las verdades que el entorno del autor traiciona a plena luz del día. Porque el otro es también el paisaje. Estos escenarios inmutables que sufren y restauran la verdad tal como es. Una realidad que ni el ex coronel ni el autor, con sus reveladores comentarios sobre sus pensamientos, pueden ocultar. En su

⁴ zuavo Del fr. zouave, y este del ár. argelino *zwāwī*, gentilicio de *Zwāwa*, tribu bereber.

1. m. Soldado argelino de infantería, al servicio de Francia.

2. m. Soldado francés que lleva el mismo uniforme que el zuavo argelino <https://dle.rae.es/zuavo>

⁵ Los *Goumiers* marroquíes (en francés: *Les Goumiers Marocains*) eran soldados marroquíes indígenas que sirvieron en unidades auxiliares adjuntas al ejército francés de África, entre 1908 y 1956. Aunque nominalmente al servicio del sultán de Marruecos, sirvieron a las órdenes de oficiales franceses, incluidos un período como parte de las Fuerzas Francesas Libres. <https://hmgong.es/wiki/Goumiers>

respuesta al discurso fundamentalmente republicano de Delaporte sobre la gobernanza en Argelia, el autor no dudó en establecer un paralelismo con lo que se hacía en las colonias españolas de América. Esta observación no puede ser más ilustrativa de la visión que el autor tiene del otro. Sin embargo, la honestidad prohíbe asociar esta observación, por muy instintiva que sea, a una especie de eurocentrismo que alberga el autor, cuyo impacto es no reconocer la existencia de identidades y culturas que pueden servir de base para la complementariedad intercultural y la mezcla universal. El hecho de emprender este viaje a Argelia es en sí mismo un deseo de conocer al otro y, por ende, de aceptarlo como entidad cultural y unidad de identidad. Además de este paralelismo con las colonias españolas, José María Servet hizo otra observación que podría haber sido significativa si hubiera sido más explícita y precisa. Así, hablando de la intrepidez y de la feroz resistencia de los combatientes argelinos que se habían levantado contra la colonización, concluía su observación con la disposición de éstos a resignarse a la sumisión cuando se extinguió la última chispa de una improbable victoria.

Una visión falsa

Un veredicto que suena falso, sobre todo porque los hechos registrados por la historia muestran que la resistencia nunca se sometió al orden establecido. Continuó en diferentes formas y en diferentes espacios y niveles de lucha.

Entre las verdades omitidas de Delaporte, el limitado contacto con los habitantes nativos y la estrechez del tiempo y el espacio descubiertos, el autor se ha visto obligado a explotar todos los medios a su alcance para conocer al otro. Con la mirada de un extranjero, movido por el deseo de tender puentes hacia sus alter-egos del otro lado del Mediterráneo en una época plagada de conflictos políticos de inciertas consecuencias militares, la obra de José María Servet ha contribuido a superar el imaginario y a dar un sentido más o menos realista a la interculturalidad, base sobre la que se construyen los derechos humanos en todos los lugares y en todos los tiempos.

Su obra, realizada en la confluencia de un mundo marcado por un periodo crucial a finales del siglo XIX en el que las fronteras se movían según los designios de los colonizadores, tiene el mérito de fijar los marcadores contemporáneos de la alteridad, que hasta ahora ha variado en su significado y contenido según los ideales de unos y la propensión hegemónica de otros.

132 años de presencia en suelo argelino

Prólogo

La cuestión de los *pieds noirs*⁶ sigue despertando pasiones, hasta el punto de que asistimos a debates recurrentes que a veces rozan la polémica y superan el marco histórico. Algunos dicen que es el resultado de una ruptura provocada por los acontecimientos que han cambiado el curso de la historia. El origen de esta historia se produjo en una época en la que África fue presa de la depredación colonial, coincidiendo con la aparición de la revolución industrial con fines expansionistas. Este fue el comienzo de una profunda reconfiguración geográfica nunca antes vista. Al apoderarse de África y de sus riquezas, Europa sometió sistemáticamente a las poblaciones locales a una subyugación sin precedentes, desestructurando implícitamente su red social que hasta entonces había constituido la estructura tradicional de cada una de sus naciones. Argelia, la puerta de entrada a África, no se salvó de esta empresa colonial genocida. De hecho, una de las peores historias de la humanidad moderna se escribió en esa época del siglo XIX. Páginas negras de la historia ya manchadas por el

⁶ El nombre Blackfoot designa de una manera familiar, los pies de Céline el Wenzhou. Los franceses son de Argelia o de origen europeo que viven en el norte de África francesa hasta la independencia, es decir: hasta marzo de 1956, para los protectorados franceses de Túnez y Marruecos; hasta julio de 1962 para Argelia francesa. <https://educalingo.com/es/dic-fr/pied-noir>

exterminio desde el mismo inicio de la colonización, donde las atrocidades incalificables cometidas por las fuerzas colonizadoras fueron los cimientos sobre los que se construyó una sociedad europea en el corazón mismo del continente. Los testimonios de los oficiales franceses que relatan la conquista de las ciudades, llanuras y montañas de Argelia son muy descriptivos del *modus operandi*⁷ de la maquinaria de guerra y la administración de los invasores.

Al exterminio y la deportación de personas de sus hogares le siguió la expropiación de propiedades y tierras, que luego se concedieron a los recién llegados. Los que, generación tras generación, tomarían el nombre de *pieds noirs*. De simples aventureros abrumados por la miseria en un régimen sometido a una inestabilidad institucional y económica crónica, los *pieds noirs* de la primera generación se transformaron en Argelia en terratenientes que controlaban vastos latifundios en los que los propietarios originales quedaban reducidos a simples jornaleros que trabajaban como convictos. Esta relación de poder, que dio la mayor ventaja a los primeros colonizadores franceses, condujo a una relación tumultuosa que terminó en un sangriento divorcio 132 años después. Una discriminación primaria que no permitía una verdadera convivencia y comprensión del otro. Uno de los casos que ilustra este desgarró es la ciudad de Argel, incluso medio siglo después de la colonización. De hecho, había una enorme brecha entre las comunidades que lo componían. Aunque estaba situada en la misma zona geográfica, la capital ofrecía una cara descompuesta a nivel arquitectónico, económico y social.

Mientras los primeros edificios europeos surgían de las ruinas de la Casbah⁸ inferior, devastada en 1830, lo que quedaba de la Casbah se vio obligado a dar la espalda al mar, a replegarse sobre sí misma y su población quedó confinada en un espacio imposible de transgredir, salvo para trabajar para los nuevos jefes coloniales. Una economía de dos velocidades marcó entonces el ritmo de la vida social de los argelinos, lo que inevitablemente repercutió en el nuevo modo de sociedad. Esta relación conflictiva, que pasó de su forma latente a los enfrentamientos armados, marcó todo el territorio argelino y marcó el periodo colonial.

La evolución de la colonización ha provocado entretanto cambios fundamentales, sobre todo en el curso de las sucesivas migraciones que ya no proceden únicamente de Francia, sino también de todos los países de la orilla norte del Mediterráneo Occidental. Los malteses, los italianos y los españoles se han unido en oleadas a la comunidad de los *Pieds Noirs*. El recuento final muestra de alguna manera la transformación de una colonización militar a una colonización de masas teóricamente preparada para durar. Así, en 1962, el número de habitantes de los *pies negros* alcanzó los 1,2 millones. Un indicador que sitúa a Argelia en una categoría especial respecto a las demás colonias africanas que los invasores pretendían saquear las riquezas del inagotable subsuelo del continente negro.

Además de ser una fuente de riqueza natural para los franceses, Argelia era una tierra de expansión demográfica para Europa. Una doble transgresión que, por tanto, no podía dar

⁷ *Modus operandi* (frase sustantiva) [mɔ.dus ɔ.pe.ɑ̃.di] Una forma de hacer una cosa, una manera de operar, un manual de instrucciones.

<https://www.le-dictionnaire.com/definition/modus%20operandi>

⁸ Un *kasbah* o en *casbah* inglés más viejo, en la India un *qasbah* o *qassabah* es un tipo de medina, ciudad islámica, o fortaleza. Era un lugar para el líder local para vivir y una defensa cuando una ciudad estaba bajo ataque. Una *kasbah* tiene paredes altas, generalmente sin ventanas. A veces, se construyeron en las colinas de modo que podrían ser más fácilmente defendido. Algunos fueron colocados cerca de la entrada a los puertos. Tener una *kasbah* construido fue un signo de la riqueza de algunas familias en la ciudad. Casi todas las ciudades tenían su *kasbah*, siendo este edificio algo necesario para que la ciudad sobreviviera. Cuando comenzó la colonización en 1830, en el norte de Argelia, hubo un gran número de *kasbahs* que duró más de 100 años. La palabra *kasbah* también puede usarse para describir la parte antigua de una ciudad, en cuyo caso tiene el mismo significado que un cuarto de medina. La palabra española *alcazaba* es un cognado que nombra el edificio equivalente en Andalucía o España morisca. En portugués, evolucionó en la palabra *alcáçova*. En turco y urdu, la palabra *kasaba* se refiere a un asentamiento más grande que un pueblo, pero más pequeño que una ciudad; En resumen, una ciudad. <https://educalingo.com/es/dic-en/casbah>

cabida a un acuerdo. Por el contrario, esta suposición alimentó y precipitó el divorcio entre comunidades que nunca habían convergido en su conjunto para formar una sociedad sin discriminación.

Los primeros españoles en la Argelia colonizada

En este contexto se produjeron las primeras migraciones españolas, el grueso de las cuales tuvo lugar a mediados del siglo XIX. Después de la francesa, la comunidad española era la más importante en términos de población. Se concentró principalmente en Oranie y Algérois. Estas dos regiones no son en absoluto ajenas a los españoles, debido a su proximidad histórica y geográfica. Según afirma Martín Corrales:

La evolución de la colonia hispana, siempre según los citados autores, se observa perfectamente en el hecho de que en 1841 eran 9.478, en 1881 ascendían a 114.320 y en 1889 a 157.560. No cabe duda de la extraordinaria importancia que los colonos españoles tuvieron en la Argelia francesa, tanto desde el punto de vista de las cifras absolutas, como si tenemos en cuenta su porcentaje en el conjunto de la población de origen europeo. En 1841, eran 9.478 españoles y 11.322 franceses. De los 181.000 extranjeros de Argelia en 1881, los hispanos sumaban 114.320. ((MARTIN CORRALES, 2012, p. 48)

El establecimiento de los españoles en Argelia bajo la dominación francesa estuvo regido principalmente por razones económicas. Por un lado, España, sobre todo en sus territorios del sur, vivía unas condiciones sociales difíciles y, por otro, con el desarrollo de la agricultura a gran escala en Argelia, esencialmente de la industria vitivinícola tras la adaptación de varias variedades de uva al clima local, la demanda de mano de obra se disparó. Conocidos por su dominio de las técnicas vitivinícolas, los españoles fueron de los primeros en ser contratados por los propietarios coloniales. La ventaja económica que supuso esto hizo que los españoles acudieran en masa a la región. Hay que decir que su remuneración es superior a la de los argelinos que, por un esfuerzo similar, a menudo más importante, reciben sueldos exiguos o una ínfima parte de la cosecha cuando se trata de otros cultivos. Esta flagrante discriminación, resultado de un hecho consumado que continúa bajo amenaza, ha agravado previsiblemente el estancamiento de las relaciones entre las distintas comunidades.

Ante la adversidad étnica

En este contexto, los españoles, que al principio sólo venían a ofrecer sus servicios a cambio de una interesante remuneración, principalmente durante la vendimia, prefirieron establecerse allí de forma permanente con sus familias. Esta migración de España a Argelia bajo el dominio francés fue casi natural, y por muchas razones. Como ya se ha dicho, el factor económico fue el más decisivo. Los ingresos de un español, que sobrevivía en condiciones precarias en su tierra natal, en Argelia, fueron, pues, el principal factor para intentar el viaje al sur del Mediterráneo. Sin embargo, las relaciones históricas entre el sur de España, incluida Valencia, y la costa argelina tienen vínculos con tiempos más lejanos. Según Martín Corrales:

Por lo que se refiere a la instalación de los emigrantes, hay que destacar que lo hicieron desigualmente en los tres departamentos en que estaba dividida Argelia. En el Oranesado, se asentó la gran mayoría de los españoles, hasta el punto de que no pocos viajeros y observadores llegaron a considerarlo una especie de provincia hispana. En el de Argel, lo hicieron básicamente los mahoneses y otros de lengua catalana, mientras que sólo una minoría eligió las tierras del Constantinois. La gran mayoría de los españoles que se dirigieron hacia Argelia se dedicó en calidad de jornaleros a las labores agrícolas, en especial las más duras: a la rotura y puesta en cultivo de las tierras, así

como en los atochares, entre otras actividades. También hay que destacar que, en buena parte, la migración fue temporal, ya que los españoles sólo permanecían unos meses en tierras argelinas. Sin embargo, poco a poco las cosas fueron cambiando y se fue imponiendo el establecimiento definitivo en Argelia, consiguiendo algunos convertirse en propietarios de las tierras que trabajaban. En paralelo, se ampliaba el abanico de sus actividades económicas y profesionales. (MARTIN CORRALES, 2012, p.50)

Desde la conquista musulmana de la isla hasta la ocupación de Orán y Argel por los españoles y la presencia otomana durante el reinado de la regencia de Argel, se ha formado una historia tumultuosa, pero que ha favorecido la proximidad de las poblaciones de las dos orillas, consolidada por las similitudes de relieve, clima y ciertos rasgos comunes. Para los españoles, venir a instalarse en Argelia no fue al principio una especie de desorientación. La combinación de todas estas razones hizo que la emigración española fuera una consecuencia lógica en un contexto determinado. En este sentido, las cifras registradas por los historiadores dan la medida de este flujo discontinuo que comenzó a mediados del siglo XIX. En efecto, antes de comenzar el siglo XX, en 1896, el número de residentes españoles registrados en Argelia era de 157.560. Poco más de una década después, el censo realizado sólo en la región de Oranesado arrojó 93.000 españoles y 92.000 ciudadanos franceses naturalizados tras la promulgación del decreto Crémieux de 1870, que concedía automáticamente la nacionalidad francesa a los europeos nacidos en Argelia. Estas estadísticas han sido destacadas por varios historiadores españoles y franceses, como Benjamin Stora y Angela Menagès. La presencia de la comunidad española en Argelia se convirtió en una minoría muy importante durante el éxodo, hasta el punto de alcanzar el 65% de la población europea en el oeste de Argelia.

Exilio forzado

La última oleada importante de éxodo (cerca de 5000 exiliados) durante la guerra civil en España 1936-1939, estaba formada por republicanos que, desde su llegada hasta el final del dominio del régimen de Vichy sobre ellos, habiendo apoyado al nazismo durante la Segunda Guerra Mundial, habían sufrido los tormentos de los campos de reagrupación y los trabajos forzados. A partir de la década de 1940, la estructura de la comunidad española, que ya había sido presa de una política de aculturación emprendida por las fuerzas coloniales mucho antes del comienzo del siglo XX, se vio alterada. En efecto, para hacer frente a lo que la administración francesa llamaba la "amenaza española", dado su creciente número en Argelia, se decidió naturalizar a todo nuevo europeo nacido en territorio argelino. Además de esta medida, se introdujo la escolarización obligatoria de los niños ya nacionalizados en el sistema escolar público francés.

Con este golpe de Estado dirigido contra una comunidad para torpedear los fundamentos mismos de su identidad, el ejército colonial y su administración pretendían invertir las leyes del número integrando a las generaciones españolas nacidas en Argelia, incluso a sus padres, en el redil de la Francia colonial. Aunque este planteamiento era ventajoso para los españoles de la época, en la medida en que se encontraban en pie de igualdad con los nativos franceses en cuanto a derechos y deberes, lo cierto es que las intenciones inconfesables del ejército francés no habían conseguido en gran medida su objetivo principal, ya que la identidad española no sólo resistió como referente principal para la comunidad en cuestión, sino que también resultó ser el canal a través del cual ésta pudo tomar el camino opuesto del éxodo en 1962, o incluso antes, durante la revolución nacional que comenzó en 1954.

Como ya se ha dicho, el regreso de los *pieds noirs* a su tierra natal sigue siendo objeto de controversia y alimenta las páginas de la historia que aún no han sido pasadas ni leídas. Realizado en 2012, un documental intenta revivir esta parte de la historia que terminó en 1962,

es decir, con la independencia de Argelia. Su director, Juli Esteve, que también trabaja como periodista en España, dio la palabra a antiguos españoles en Argelia para que dieran su testimonio y levantaran el velo sobre su experiencia en una Argelia que entonces estaba bajo la dominación colonial. Su película documental titulada "*Argelia, el Meu país*"⁹, que ha ganado varios premios en su categoría, da la palabra a no menos de 30 testigos de la época para reconstruir una faceta de la memoria de la comunidad española. Además del trabajo de la memoria, el periodista también recurrió a los historiadores que han realizado investigaciones sobre el asentamiento, la evolución y el retorno de los *pieds noirs* españoles a su tierra natal. Un documental de más de dos horas de duración que tiene el mérito de sacar este episodio no tan lejano de la esfera de los historiadores a un público más amplio. Centrada en la comunidad valenciana en Argelia desde 1830 hasta 1962, la película arroja luz sobre los sucesivos periodos de este éxodo que cada gran acontecimiento se modifica antes de llegar a su fin.

Para el director, la ruptura irreversible se produjo en 1954, con el estallido de la revolución. Una fecha que marca la ruptura y plantea la presencia de la comunidad española en Argelia, ya que el estancamiento del conflicto hizo que la cuestión de su regreso a España fuera poco a poco inevitable. Si para los republicanos exiliados y las últimas oleadas de emigrantes, el regreso se produjo en su mayoría sin remordimientos o incluso con entusiasmo, no fue así para las familias que habían vivido en Argelia durante dos o tres generaciones.

La implicación de algunos *pieds-noirs* españoles en las matanzas cometidas por la OAS¹⁰, sobre todo después del alto el fuego del 19 de marzo de 1962, supuso el divorcio definitivo entre los argelinos y esta parte de la comunidad española, que algunos no pueden negar que no estuvo marcada a menudo por la hostilidad entre los musulmanes y los *pieds-noirs* españoles, que en su mayoría eran empleados, artesanos o pequeños propietarios.

⁹ *Algèria, el meu país*' es un documental sobre la historia y la memoria de los emigrantes valencianos, sobre todo del sur, en Orán y Argel y se basa en el testimonio de 30 personas que nacieron o vivieron en Argelia, la mayoría hasta el 1962, el año en que acabó la guerra por la independencia y se produjo uno de los más grandes éxodos de la historia, con la salida forzada del país de cerca de un millón de europeos. Y entre ellos, unos cuantos centenares de miles descendientes de emigrantes andaluces, murcianos, valencianos o baleares, que desde la instauración de la colonia francesa en 1830, encontraron en Argelia la solución a la miseria crónica que sufrían en sus pueblos de origen. El documental tiene una duración de 130 minutos y está dividido en dos partes. En la primera, los entrevistados explican su vida cotidiana en Argelia, los motivos de su emigración y la convivencia con la mayoría musulmana que a partir del 1954 se rebeló contra la ocupación francesa. La segunda parte narra cómo fue la guerra, cómo la vivieron los emigrantes valencianos y cómo tuvieron que volver en 1962. Además de los testimonios, el documental cuenta con las aportaciones de 8 expertos en la materia. <https://valenciaplaza.com/la-filmoteca-presenta-el-documental-algeria-el-meu-pais-de-juli-esteve>

¹⁰ La Organisation Armée Secrète (OAS) fue una organización clandestina que luchó entre 1961 y 1963 para mantener la Argelia francesa.

Desde 1954, Argelia ha sido escenario de una lucha armada en la que el ejército francés se enfrentó a la organización independentista del Frente de Liberación Nacional (FLN). Ante la incapacidad de los sucesivos gobiernos para restablecer la paz en Argelia, el 13 de mayo de 1958 se organizó en Argel un golpe de Estado a cargo del diputado LAIGAILLARDE y los generales SALAN, MASSU y JOUHAUD. El gobierno general de Argelia cayó en manos de los *putchistas* que crearon un comité de salvación pública presidido por el general SALAN. El presidente Coty llama entonces al poder al general DE GAULLE. Ya en 1959, el general DE GAULLE se pronunció a favor de la autodeterminación y puso en marcha una política que conduciría a la independencia de Argelia (3 de julio de 1962). La OEA nació de la oposición de los partidarios de la Argelia francesa a la política del general DE GAULLE.

Una primera versión de la OAS se creó en febrero de 1961 en Madrid en torno a Pierre LAGAILLARDE, líder exiliado del movimiento insurreccional de las Barricadas (enero de 1960). Pero sólo tras el fracaso del golpe de Estado de los generales (abril de 1961) y la entrada en la clandestinidad de un cierto número de civiles y militares opuestos al proyecto de independencia argelina, la OAS se refundó en una nueva organización dirigida por los generales SALAN y JOUHAUD.

https://www.siv.archives-nationales.culture.gouv.fr/siv/rechercheconsultation/consultation/ir/consultationIR.action?irId=FRAN_IR_027983

En definitiva, la cuestión de los pieds-noirs españoles se sigue planteando y cobra cada vez más importancia como tema de actualidad que interesa a los jóvenes españoles.

Conclusión

En conclusión, la interculturalidad es un marcador histórico, gracias al cual la visión del otro evoluciona, asumiendo la condición de su alter ego así como su entorno. Una dinámica que trastoca los entendimientos preestablecidos, como en el caso del columnista y cronista José María Servet, cuya presencia en Argelia coincidió con el inicio de la presencia francesa. Del egocentrismo europeo al acercamiento al otro, el concepto de alteridad ha cambiado ciertamente su prisma, pero aún se mantienen las reticencias y un cierto rechazo al otro. En este sentido, la comunidad de pieds-noirs españoles es un ejemplo perfecto. Hasta la independencia de Argelia en 1962, su destino es una perfecta expresión de la profundidad de la cohabitación multivariable impuesta por las apuestas políticas.

BIBLIOGRAFIA

- BELMEKKI, Mekkia, “Ficción y realidad en dos obras de viajes: *En Argelia: recuerdos de viaje* de José María Servet y *El Médico de Ifni* de Javier Reverte”, Université d’Oran 2, Faculté des Langues Etrangères, année 2018-2019, Tesis doctoral
- BONMATI ANTON, José Fermín, *La emigración alicantina a Argelia: siglo XIX y primer tercio del siglo XX*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1989
- CRESPOO, Gérard, y JORDI, Jean Jacques, *L’immigration espagnole dans l’Algérois de 1830 à 1914*, Versailles, Éditions de l’Atlantique, 1991
- FLORES, Christian, *Le voleur d’huile : l’Espagne dans l’Oranie Française, 1830-1962*, France, Collection FRANÇAIS D’AILLEURS, 1988
- HAMZA KHELLADI, Zoubida, “Orán Ambiente español, apuntes de algunos viajeros españoles”, *Las campanas de Orán, 1509-2009: Estudios en homenaje a Fatma Benhamamouche*, Ismet Terki Hassaine (ed. lit.), José E. Sola Castaño (ed. lit.), Alejandro Ramón Díez Torre (ed. lit.), Manuel Casado Arboniés (ed. lit.), España, Universidad de Alcalá, Editorial Universidad de Alcalá, 2012, 94-6, págs. 313-320
- JORDI, Jean Jacques, *Espagnol en Oranie, 1830-1914: histoire d’une migration 1830-1914*, France, Editions Jacques GANDINI, 1996
- LECONTE, Daniel, *Les Pieds Noirs : histoire et portrait d’une communauté*, France, Seuil (réédition numérique FeniXX), 1980
- MARTÍN CORRALES, Eloy, «L’activitat dels corallers catalans en el litoral africà al segle XIX. Algeria, Marroc i Cap Verd», *Drassana*, Madrid, Fundación de Cultura Islámica, n.º 2, 1994, pp. 18-23 <https://raco.cat/index.php/Drassana/article/view/109192>
- MARTÍN CORRALES, Eloy “LA EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN ARGELIA”, *AWRAQ*: Revista de análisis y pensamiento sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo, España, Casa Árabe, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Número 5-6. Nueva época 1.er y 2.º Semestre de 2012, p. 47-62 <http://www.awraq.es/>
- ROCA, Juan Ramón, *Españoles en Argelia. Memoria de una emigración*, Alicante, RVF Autores. Editores, 2016, pp. 224
- RUBIO, JAVIER, “Los españoles en la Argelia francesa”, *Cuadernos de Historia Contemporánea*, Vol.13, 1991, p. 221 <https://revistas.ucm.es/index.php/CHCO/article/view/CHCO9191110221A>
- SERVET, José María, *En Argelia. Recuerdos De Viaje*, Madrid, Edité par Tomás Minuesa, 1890

- VILAR RAMIREZ, Juan Bautista, *Los españoles en la Argelia francesa (1830-1914)*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, C.S.I.C.), Universidad de Murcia, 1989
- ZERROUKI, Saliha, « Un regard espagnol sur l'Algérie du XIXème siècle: l'empreinte de l'écrivain José Maria Servet » *ASJP Revue des lettres et des langues*, Vol 02, N0 20, (Décembre2020), Algérie, Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen, pp: 060 – 061
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/416>

FUENTES ELECTRÓNICAS:

<https://www.culturealgerie.com/le-burnous-un-habit-ancestral/>

<https://www.vitamedz.com/fr/Algerie/biographie-de-cheikh-bouamama-55532-Articles-0-523-1.html>

<https://dle.rae.es/zuavo>

<https://hmong.es/wiki/Goumiers>

<https://educalingo.com/es/dic-fr/pied-noir>

<https://www.le-dictionnaire.com/definition/modus%20operandi>

<https://educalingo.com/es/dic-en/casbah>

<https://valenciaplaza.com/la-filmoteca-presenta-el-documental-algeria-el-meu-pais-de-juli-esteve>

https://www.siv.archivesnationales.culture.gouv.fr/siv/rechercheconsultation/consultation/ir/consultationIR.action?irId=FRAN_IR_027983